

# Što je komunikacija?

- Komunikacija podrazumijeva prijenos ideja, odnosno poruka između pošiljatelja i primatelja.

# Što treba učiniti kako bi se moglo prenijeti poruku?

- Kako bi se prenijela poruka njezin je pošiljatelj mora tako kodirati da je primatelj može dekodirati.

# Što podrazumijeva uspješan prijenos neke poruke?

- Takav prijenos podrazumijeva razumijevanje znaka (riječi/naziva), odnosno sveze između *označitelja* i *značenja (označenoga)*.

# Teorija jezika → teorija znakova :

- riječ (*označitelj*) označava određeni sadržaj (*označeno*)
- isti naziv u različitim područjima može označavati iste, slične ili potpuno različite sadržaje

# Kako jezici izražavaju značenje?

Poznato je da su jezici poput engleskoga (Friedmann, 2005.) (njemačkoga, talijanskoga, hrvatskoga, norveškoga itd.) pogodni za eksplicitnu komunikaciju.

# Kako jezici izražavaju značenje?

Jezici poput japanskoga impliciraju više nego što izražavaju (Friedmann, 2005.).

# RAZLIKE IZMEĐU JEZIKA

Europski jezici, sjeverno-  
i južnoamerički jezici:

Korijen riječi odražava  
sadržaj (Volleyball,  
Ringgen).

Orijentalni jezici:

Riječi rijetko precizno  
definiraju ideju ili  
koncept.

# *RINGEN*

- *Ringen* - [mhd. ringen, ahd. (h)ringan, eigtl.= sich im Kreise, sich hin u. her bewegen, zu Ring]:

PC-Bibliothek Express, 2.1, Revision 17 (1993-2001) Bibliographisches  
Institut & F.A. Brockhaus AG, Langenscheidt KG

# *PANKRATION*

- GRIECHISCH *pankrátion* (*pan* – ALLES + *krát(os)* - KRAFT oder BEHERRSCHUNG)

# KARATE

- *Karate:*  
*Kara* betekent *leer*  
*Te* betekent *Hand*

*Also: leere Hand*

# AIKIDO

- *Aikido:*

*Ai* bedeutet *koordinieren; keine Grenze zwischen Menschen; man soll den Gegner als sein eigenes Selbst in einer anderen Manifestation betrachten*

*Ki* bedeutet *Atmungskontrolle – der Geist im unteren Teil des Bauchs (Chinesisch); Energie (Japanisch)*

*Do* bedeutet *Weg, Art*

*Also: Harmonie, Energie und der Weg – die Art/der Weg der Harmonie in der Interaktion mit Energie.*

# JUDO

- *Judo:*  
*Ju* bedeutet *geschmeidig*  
*Do* bedeutet *Weg, Art*

*Also: geschmeidiger Weg (zur Geistesbildung)*

# KOJI SE DIO JEZIKA NAJČEŠĆE MIJENJA?

- *vokabular*

# RIJEČI ili NAZIVI

Riječi – ili *nazivi* u stručnome jeziku – označavaju različite pojmove/koncepte, te na taj način reflektiraju značenje tih koncepata na način kako ih percipiraju različiti ljudi ili skupine ljudi.

**ŠTO JE STRUČNI JEZIK?**

# ŠTO JE STRUČNI JEZIK?

- *Stručni je jezik* podsustav jezika koji je namijenjen jednoznačnom razumijevanju između stručnjaka unutar neke znanstvene discipline, stručnoga područja i sl. koji rabe terminologiju (stručno nazivlje) karakteristično za tu disciplinu, područje itd.
- Terminologija neke struke je rezultat standardizacije naziva unutar sustava koncepata.

# Svaka struka ...

- ... razvija svoj vlastiti sustav koncepata kojima pridružuje prikladne nazive.
- Taj proces rezultira stvaranjem terminologije neke struke.

Što je preduvjet razumijevanja  
sustava znakova u drugome  
jeziku?

Potrebno je poznavati specifičan sustav  
znakova u drugome jeziku te registar  
prijevodne ekvivalencije između dva jezika.

Dakle, kako bi se bilo koja jezična jedinica iz jednoga jezika prevela u drugi, potrebno je pronaći njezin prikladan prijevodni ekvivalent u drugome, ciljnome jeziku.

- Taj ekvivalent mora imati istu komunikacijsku vrijednost kao i segment u jeziku iz kojega se prevodi.
- Uspješan prijevod teksta iz jednoga u drugi jezik podrazumijeva uspješnu prilagodbu toga teksta u ciljnome jeziku.

# Primjer:

- Deutsch: **Skilanglauf** (wörtlich übersetzt: *dugotrajno trčanje/vožnja na skijama*; Übersetzungsequivalent: *skijaško trčanje*)
- Kroatisch: **skijaško trčanje** (wörtlich übersetzt: *Skilaufen (skijanje)*; Übersetzungsequivalent: *Skilanglauf*)

# TENNIS

- *Tennis* - Frankreich (16., 17. und 18. Jahrhundert).
- zuerst *Jeu de paumme* – *das Spiel der Handfläche*  
- *genannt*

# TENNIS

- **Ten|nis**, das; - [engl. tennis < mengll. *tenes*, *tenetz*, zu (a)frz. *tenez!* = nehmt, haltet (den Ball)!, Imperativ Plural. von: *tenir*= halten < lat. *tenere*, wohl Zuruf des Aufschlägers an seinen Mitspieler]: *Ballspiel, bei dem ein kleiner Ball von zwei Spielern (od. Paaren von Spielern) nach bestimmten Regeln mit Schlägern über ein Netz hin- u. zurückgeschlagen wird.*

© Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 5. Aufl.  
Mannheim 2003 [CD-ROM].

# WASSERBALL(SPIEL)

Polo ist ein Ballspiel zu Pferde. Die Reitern/Spielern schlagen den Ball mit den Schlägern. Der Name ist eigentlich eine unzutreffende Bezeichnung, da er eigentlich der Name eines anderen Spiels war, das dem Wasserball(spiel) voranging und das auf Tonnen gespielt wurde und auf diese Weise dem Polo wirklich ähnelte (Australian Water Polo Inc., 1999).

# WASSERBALL(SPIEL)

- Das Wort *polo* ist ein tibetanisches Wort (*pholo*), das *Ballspiel* bedeutet. Also, das Ballspiel im Wasser.

# RIJEČI KAO ZNAKOVI

- Surfing (English)
- Surfen (Deutsch)
- jahanje na valovima (Kroatisch)
- jedrenje na dasci (Kroatisch)
- Wind-Surfing (English)
- Windsurfen (Deutsch)

# Podrijetlo nekih stručnih naziva u kineziologiji

# MUSKEL (*MUSCULUS*)

LATEIN *mus* = Maus /miš/

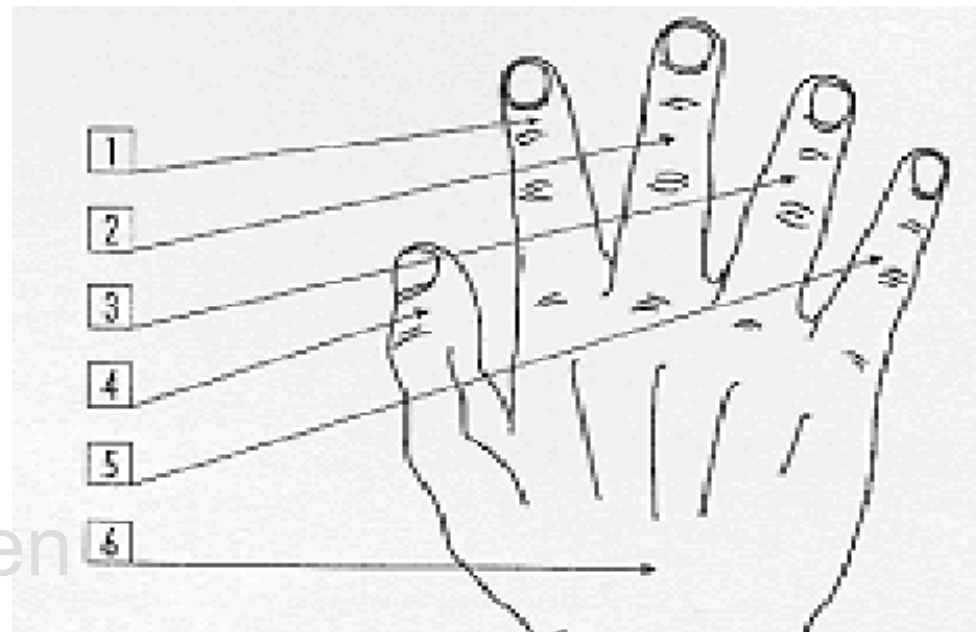
- *culus* = sufiks za tvorbu umanjena

*mus* + *-culus* = kleine Maus, Mäuschen  
/mišić

< [lat. = Mäuschen]

# RÜCKHAND

In Tennis – der Schlag bei dem *der Rücken der den Schläger führenden Hand in die Richtung des Schlags weist.*



# VOLLEY

[engl. volley = lat. volare= fliegen]

# BADMINTON

- [engl. badminton, nach dem Ort Badminton, wo das Spiel zuerst nach festen Regeln gespielt wurde]:  
*sportmäßig betriebenes Federballspiel.*

© Duden - Deutsches Universalwörterbuch, 5. Aufl.  
Mannheim 2003 [CD-ROM].

# ETYMOLOGIE VON TERMINEN IN KINESIOLOGIE

## Deutsch:

- Speer(wurf)
- Kugel(stoßen)
- Reiten
- Barren

## Fremd:

- LATEIN (Abduktion; Adduktion);
- GRIECHISCH (Skeleton - *niedriger Rennschlitten, den der Fahrer auf dem Bauch liegend lenkt*);
- ITALIENISCH (Trampolin);
- ESKIMOISCH (Kajak)
- ARAWAK (Kanu)

# ETYMOLOGIE VON TERMINEN IN KINESIOLOGIE

## **Fremd:**

- AFRIKAANS (Trekking)
- FRANZÖSISCH (Massage *frz.* < arabisch *streichen*)

# ETYMOLOGIE VON TERMINEN IN KINESIOLOGIE

## **Fremd:**

- SANSKRIT (*Yoga, Joga* [aind. yoga-h, eigtl. = Verbindung, Vereinigung])
- FINNISCH (Sauna)
- NORWEGISCH (Slalom)